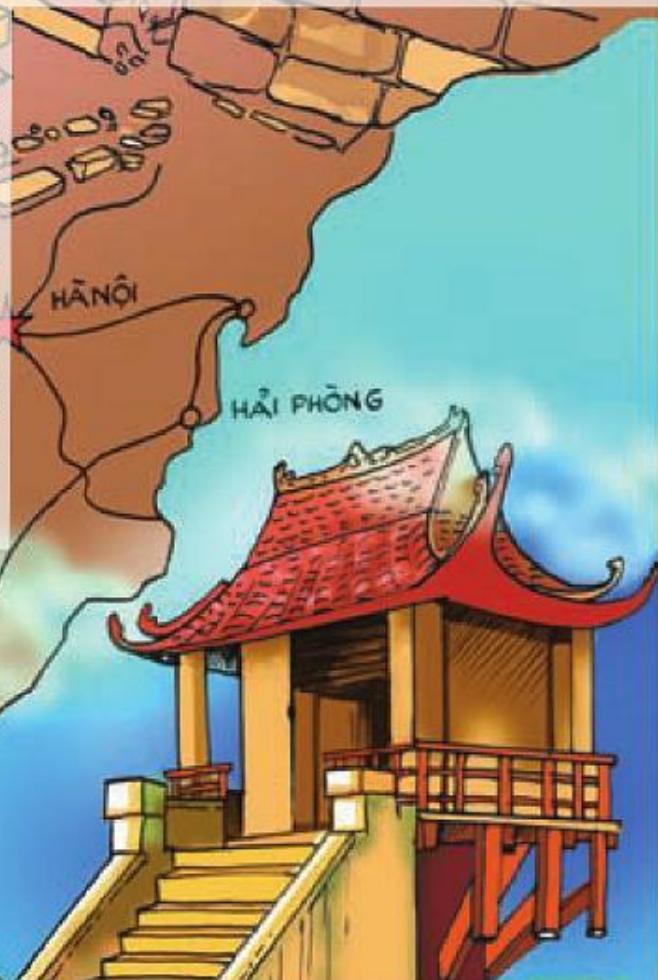


Vừa rồi, các nhà nghiên cứu đã tìm thấy vô số dấu tích của hoàng thành Thăng Long xưa.

Recently, researchers have found innumerable tracks of the former Thăng Long royal palace.

Còn đây, chỗ ngôi sao màu đỏ này là thủ đô Hà Nội. Hiện cả nước ta đang chuẩn bị kỉ niệm 1000 năm kinh đô Thăng Long đấy các cháu ạ ! <sup>(1)</sup>

And here, at the place of this red star is Hà Nội Capital. At the moment, all our country is prepared to celebrate the 1000 year anniversary of Thăng Long royal capital, you know !

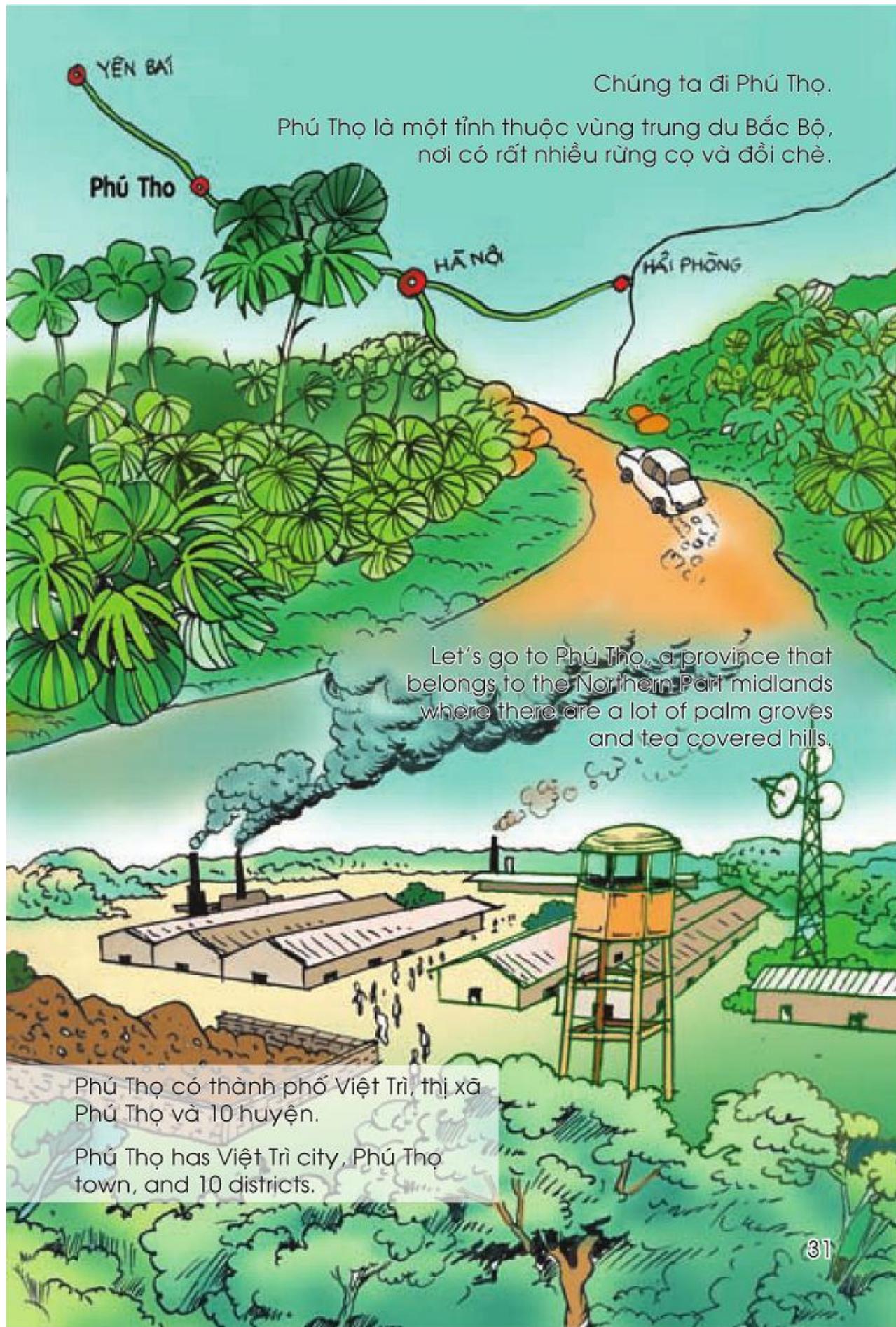


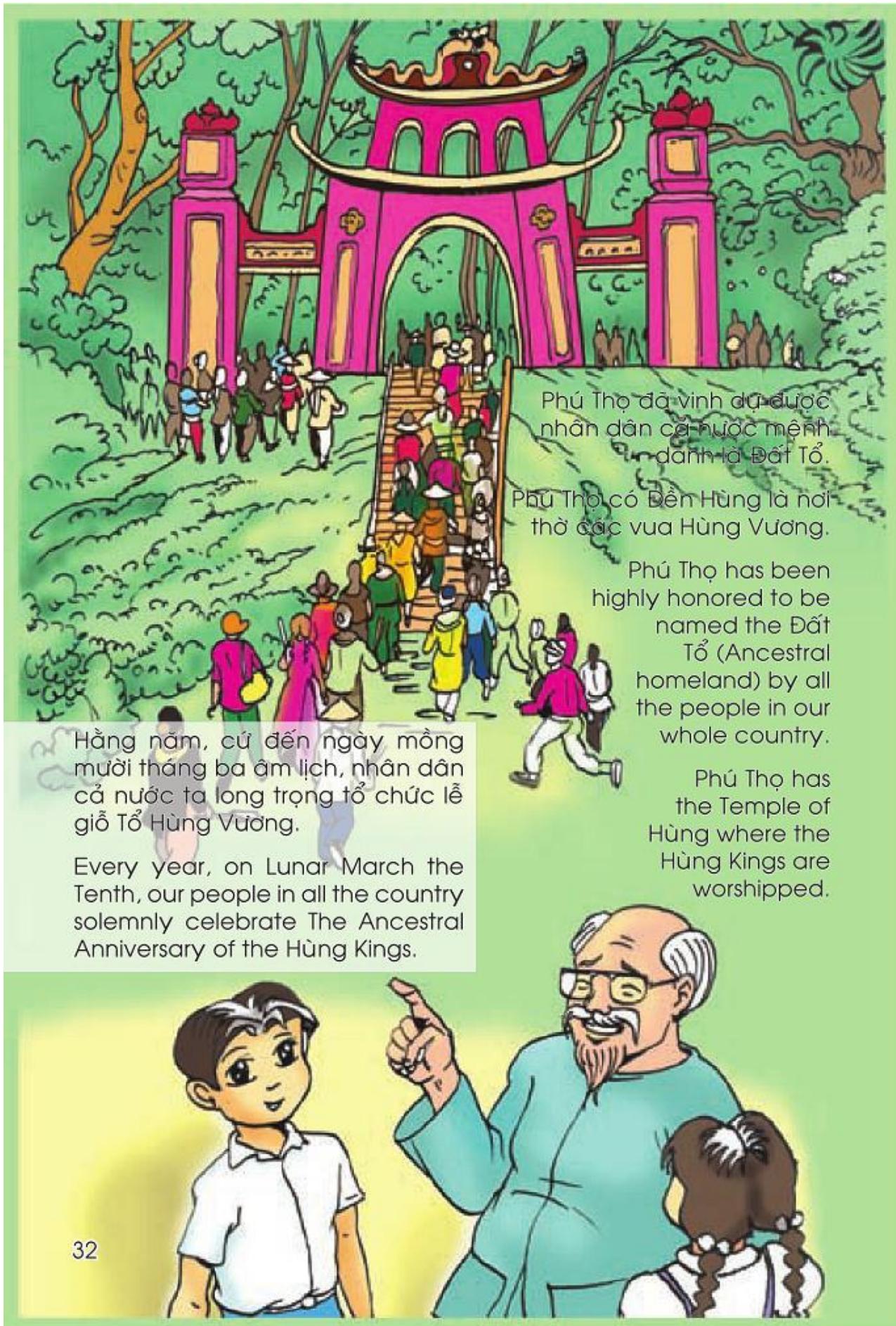
Hà Nội có nhiều hồ và công viên đẹp. Hà Nội vừa cổ kính vừa hiện đại. Hà Nội là nơi có lăng Bác Hồ.

Hà Nội has many beautiful lakes and parks. Hà Nội is partly ancient partly modern. Hà Nội is the place where there is Uncle Hồ's mausoleum.



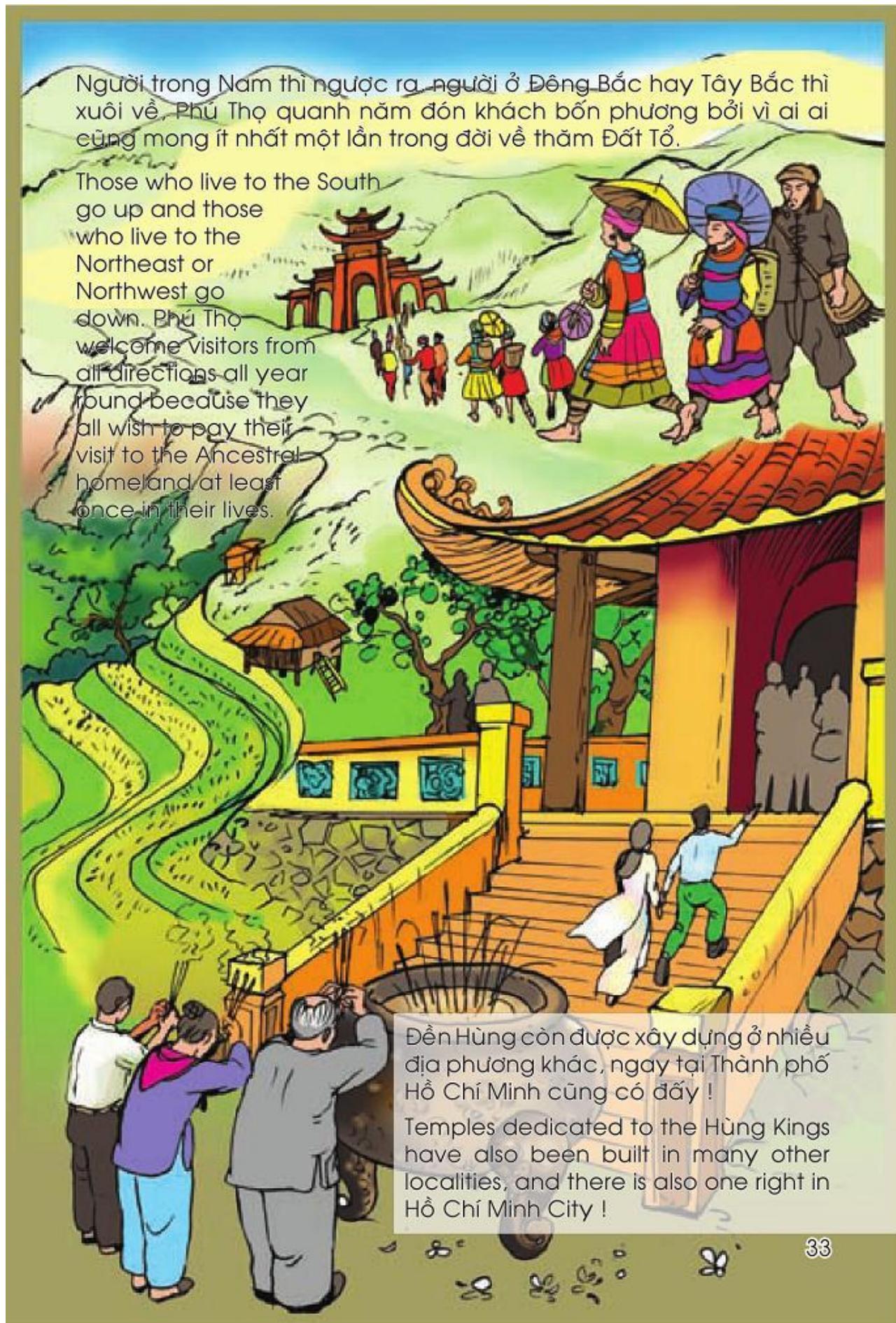
 Đại lễ 1000 năm kinh đô Thăng Long được tổ chức vào tháng 10 - 2010.  
The 1000 year anniversary of Thăng Long was celebrated in October 2010.





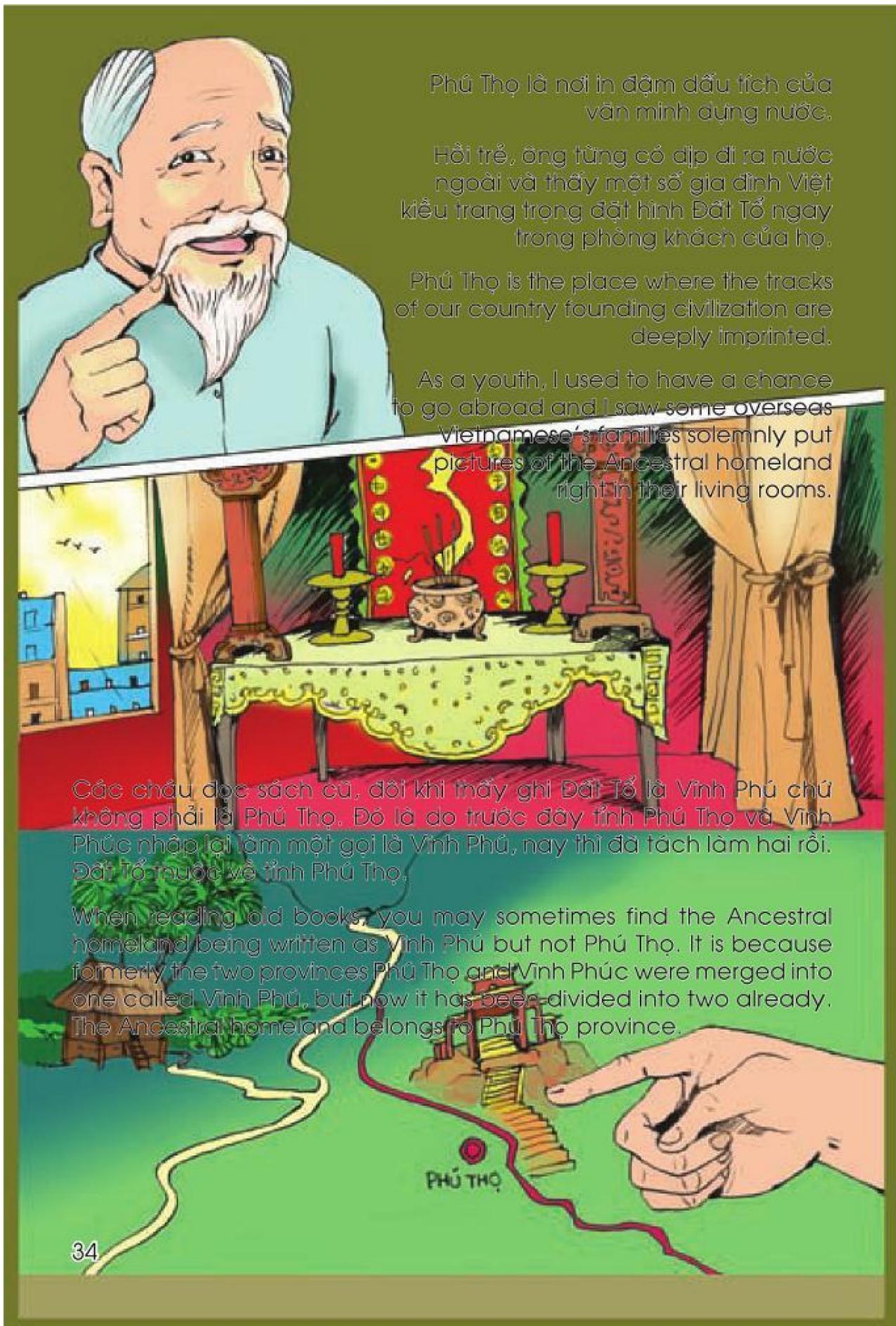
Người trong Nam thì ngược ra, người ở Đèng Bắc hay Tây Bắc thì xuôi về. Phú Thọ quanh năm đón khách bốn phương bởi vì ai ai cũng mong ít nhất một lần trong đời về thăm Đất Tổ.

Those who live to the South go up and those who live to the Northeast or Northwest go down. Phú Thọ welcome visitors from all directions all year round because they all wish to pay their visit to the Ancestral homeland/at least once in their lives.



Đền Hùng còn được xây dựng ở nhiều địa phương khác, ngay tại Thành phố Hồ Chí Minh cũng có đấy !

Temples dedicated to the Hùng Kings have also been built in many other localities, and there is also one right in Hồ Chí Minh City !



Các nhà nghiên cứu thuộc nhiều ngành khoa học khác nhau, đặc biệt là các nhà khảo cổ học quan tâm, nghiên cứu nhiều đến Phú Thọ.

Researchers in various scientific branches, especially the archaeologists have taken great interest in studying Phú Thọ.



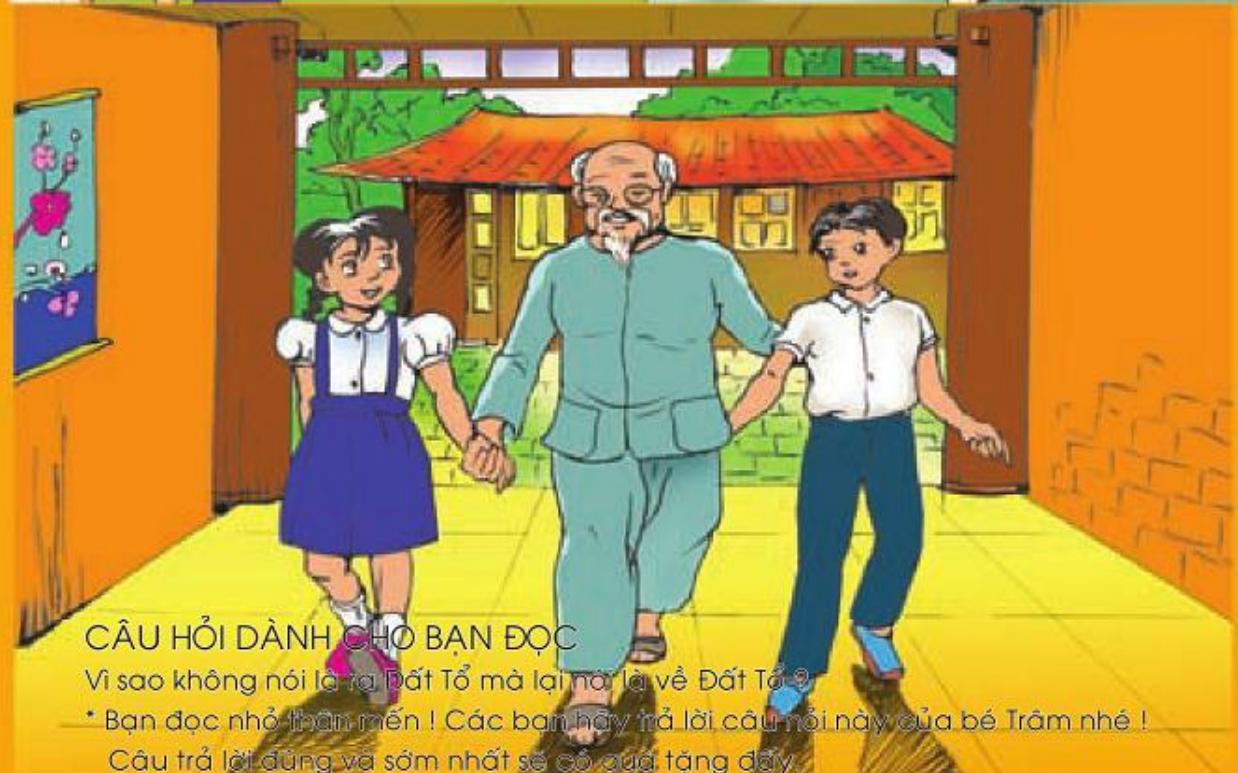
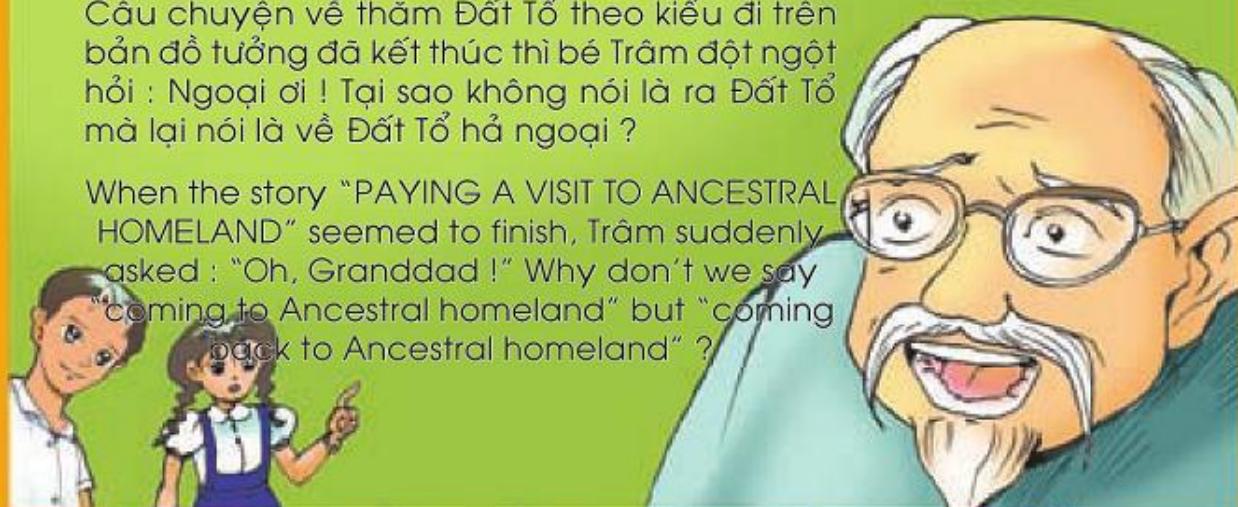
Họ chính là những người có công lớn nhất trong việc dựng lại buổi bình minh của lịch sử dựng nước.

They are the ones who have the greatest merits of reconstructing the dawn of our country founding history.



Câu chuyện về thăm Đất Tổ theo kiểu đi trên bản đồ tưởng đã kết thúc thì bé Trâm đột ngột hỏi : Ngoại ơi ! Tại sao không nói là ra Đất Tổ mà lại nói là về Đất Tổ hả ngoại ?

When the story "PAYING A VISIT TO ANCESTRAL HOMELAND" seemed to finish, Trâm suddenly asked : "Oh, Granddad !" Why don't we say "coming to Ancestral homeland" but "coming back to Ancestral homeland" ?



### CÂU HỎI DÀNH CHO BẠN ĐỌC

Vì sao không nói là ra Đất Tổ mà lại nói là về Đất Tổ ?

\* Bạn đọc nhỏ thân mến ! Các bạn hãy trả lời câu hỏi này của bé Trâm nhé !

Câu trả lời đúng và sớm nhất sẽ có quà tặng đấy.

\* Why don't we say "coming to Ancestral homeland" but "coming back to Ancestral homeland" ?

Dear young readers ! Please answer Trâm this question !

Gifts will be given to those who have the correct and earliest answer.

Mời các em đón đọc tập 2 của bộ truyện tranh MUÔN THUỞ NƯỚC NON NÀY :

### CHUYỆN VỀ HỘ HỒNG BÀNG

Please welcome Book 2 of the set of comic strip  
THIS ETERNAL COUNTRY : STORY OF THE HỒNG BÀNG LINE.